

<p>Collective labor Agreement Organized in accordance with the provision of the Jordanian Labor law no.8 of 1996</p> <p>First Party: Korea Southern Power Co., Ltd./Jordan L.L.C. represented by:</p> <p>Mr. Kim, Chang Hwan / CEO</p> <p>Mr. Lim Sung Lyeol / Admin. Manager</p> <p>Mr. Ghassan Nassrawin / HR</p> <p>Second Part: General Trade Union for Workers in Electricity, represented by:</p> <p>Mr. Ali Falah AL Hadid / President of General Trade Union for Workers in Electricity</p> <p>Mr. Abdelwahab Al Garamseh / Secretary of Generating Branch</p> <p>Mr. Hani Ahmad Abu Sameer / Union Committee President</p> <p>Whereas the Second Party submitted to the First Party labor requirements related to work terms & conditions of workers of the First Party under Union letter no. م ش ل م /142 dated 01/10/2017,</p> <p>Whereas both parties are very keen to maintain a peaceful and proper work environment characterized by amiability, understanding and mutual appreciation, to ensure the amicable work relations, and to maintain the development and the improvement of this institution with the view of developing and supporting the national economy,</p> <p>And based on the positive attitudes prevailed the negotiations and to preserve the relations between both parties, and as result of the flexibility demonstrated by both parties and the mutual understanding of each other's interests, a settlement for the labor requirements has been reached and the following has been agreed upon:</p>	<p>عقد عمل جماعي منظم سندا لاحكام قانون العمل الاردني رقم 8 لسنة 1996</p> <p>الفريق الاول: شركة كوريا سوترن بور كو ليمتد / الاردن و يمثلها :</p> <p>السيد كيم شانج هوان / المدير التنفيذي</p> <p>السيد ليم سونج ليول / المدير الإداري</p> <p>السيد غسان نصرأوين / مسؤول الموارد البشرية</p> <p>الفريق الثاني: النقابة العامة للعاملين في الكهرباء و يمثلها :</p> <p>السيد علي فلاح الحديد / رئيس النقابة العامة للعاملين بالكهرباء</p> <p>السيد عبد الوهاب القرامسة / أمين سر فرع التوليد</p> <p>السيد هاني احمد عبد الكريم ابو سمير / رئيس اللجنة النقابية</p> <p>حيث ان الفريق الثاني قد تقدم للفريق الاول بمطالب عمالية تتعلق بشروط وظروف العمل للعاملين لدى الفريق الاول بموجب كتاب رقم ش ل م / 142 تاريخ 01/10/2017 ,</p> <p>و حرصا من الطرفين على ادامة أجواء و بيئة عمل مناسبة يسودها الود و التفاهم و التقدير المتبادل بين الطرفين و تأكيدا على توطيد علاقات العمل الطيبة بين الطرفين ولتوفير الحرص المشترك على استمرارية التطوير و النهوض بالعمل في هذه المؤسسة بغية تنمية و رفد الإقتصاد الوطني,</p> <p>و إنطلاقا من الروح الايجابية و العلاقات الودية التي سادت أجواء اجتماعات المفاوضات و حفاظا على استمرار هذه العلاقات بين الطرفين و نتيجة للمرونة التي إبداهما الطرفان و تفهم كل منهم بمصلحة الطرف الاخر فقد تم التوصل إلى تسوية للمطالب العمالية و جرى الإتفاق بين الفريقين على ما يلي:</p>
--	---

<p>The preamble shall constitute an integral part of this contract and shall be read therewith.</p>	<p>تعتبر مقدمة هذا العقد جزء لا يتجزأ من بنوده و يقرأ معه.</p>
<p>1- Paying 15th salary, 50% of the basic as of 2018.</p>	<p>1- صرف راتب الخامس عشر بنسبة 50% من الراتب الاساسي ابتداء من عام 2018.</p>
<p>2- Salary Scale:</p>	<p>2- سلم الرواتب :</p>
<p>A) Covered Employees: increasing unit price by 2% as of January and July 2018 and this increment shall be until June 2019. Another 2% increment when raising up grade and step as of July 2018.</p>	<p>(1) الموظفين المشمولين: زيادة سلم الرواتب (Step & Grade) بنسبة 2% في شهر كانون الثاني 2018 و زيادة 2% اخرى في شهر تموز 2018 و تعتبر هذه الزيادة لغاية شهر حزيران 2019. و زيادة 2% على الراتب الاساسي بعد رفع درجة الموظف (Step & Grade) في شهر تموز 2018.</p>
<p>B) Uncovered Employees: increasing 2% of the allowance as of January 2018 and 5% as of July 2018.</p>	<p>ب) الموظفين غير المشمولين: زيادة بنسبة 2% على العلاوات في بداية شهر كانون الثاني 2018 و زيادة 5% على العلاوات في بداية شهر تموز 2018.</p>
<p>3- Cancelling the bus use deduction monthly fee being 50 JOD and to give 25 JOD per month as Fuel Coupon – included in the 13th & 14th salary, for Karak resident employees as of January 2018.</p>	<p>3- إيقاف اقتطاع بدل استخدام باص الشركة البالغ 50 دينار أردني شهريا و صرف كوبونات وقود بقيمة 25 دينار أردني شهريا و مشمولة بالراتب الثالث و الرابع عشر لموظفي سكان الكرك ابتداء من كانون الثاني 2018.</p>
<p>4- Adjusting Qatrana resident employees' employment contracts to be for unlimited period and grant them benefits which are Fund, 15th salary and Performance bonus as of 2018.</p>	<p>4- تثبيت موظفي سكان القطرانة بعقود غير محددة المدة مع منحهم كامل الامتيازات و هي : صندوق الإيداع و راتب الخامس عشر و مكافأة الاداء السنوية ابتداء من عام 2018.</p>
<p>5- Reducing the entitlement period of provident fund from 3 years to 2 years including the company share, and the remaining balance of the resigned employees in addition to adjusting the advance salary policy and activate it.</p>	<p>5- تقليل الفترة الزمنية لصرف مستحقات صندوق الإيداع من 3 سنوات إلى سنتين و المتضمنة أيضا حصة الشركة و الموظفين المستقلين بالإضافة إلى تعديل نظام السلف وتفعيله.</p>
<p>6- Cancelling all forewarnings and warnings of all present employees that have been issued from January 2018 and until the end of February 2018.</p>	<p>6- إلغاء جميع التنبيهات و الانذارات لجميع المستخدمين على رأس عملهم و التي صدرت في شهر كانون ثاني 2018 و لغاية نهاية شهر شباط 2018.</p>

- 7- تشكيل لجنة من الطرفين لمتابعة الاتفاقية خلال تطبيقها و إيجاد الحلول في حال ظهور أية اشكاليات.

- 8- في حال نشوء إي خلاف بين الطرفين أو نصوص الاتفاقية فيتم إعتداد صيغة اللغة العربية للفصل في محاكم المملكة الاردنية الهاشمية.

- 9- لا تؤثر هذه الاتفاقية على أي امتيازات أخرى ممنوحة للموظفين بموجب النظام الداخلي و/أو عقود العمل و/أو اتفاقيات عمل جماعية سابقة.

- 10- مدة العقد سنتان يبدأ من تاريخ 1 تموز 2017 و لا يحق لأي فريق تعديل اي بند من بنود الاتفاقية خلال مدة سريان هذه الاتفاقية.

تم التنفيذ و التوقيع بثلاث نسخ أصلية بتاريخ

7/6

الفريق الاول :

cond party:  Ali Shadid

الفريق الثاني:

Handwritten signatures and stamps are present at the bottom of the page.

وقعت هذه الاتفاقية بحضور معالي وزير العمل

السيد سمير سعيد مراد

الجمهورية العربية السورية
وزارة العمل
تم ايداع نسخته لدى الوزارة تحت
الرقم... ٢٠٥..... تاريخ ٢٠١٢/٤/٢٠
والشؤون من مفعولاتها
مصدق عليه
مصدق عليه